

УДК 811.111.001

ПРОБЛЕМНІ СЛОВА У ВИВЧЕННІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

В. О. Галянт

студентка 2 курсу, група ЕП-21, навчально-науковий інститут економіки та менеджменту
Науковий керівник – к.пед.н., асистент Н. Л. Сидорчук

*Національний університет водного господарства та природокористування,
м. Рівне, Україна*

У статті розглянуто основні групи слів, які викликають труднощі у написанні, вимові, запам'ятовуванні чи правильному розумінні їхнього лексичного значення під час вивчення англійської мови та наведено найбільш вживані приклади таких слів.

Ключові слова: проблемні слова, лексичне значення слова, синоніми, синонімічний ряд, омофони, омографи.

В статье рассмотрены основные группы слов, которые вызывают трудности в написании, произношении, запоминании или правильном понимании их лексического значения при изучении английского языка и приведены наиболее употребляемые примеры таких слов.

Ключевые слова: проблемные слова, лексическое значение слова, синонимы, синонимический ряд, омофоны, омографы.

The article deals with the main groups of words that cause difficulties in writing, pronunciation, memorizing or correct understanding of their lexical meaning while studying English, and gives the most commonly used examples of such words.

Keywords: problem words, lexical meaning of the word, synonyms, synonymous series, homophones, homographs.

Усі ми знаємо, що таке англійська мова та специфіку її вивчення. Хтось може з легкістю поспілкуватися з іноземцем, використовуючи для цього не лише міміку та жести; хтось може почитати улюблену книгу в оригіналі, не юзаючи щораз нашого «спільного друга» Google translator; хтось насолоджується піснями із свого плейлиста, маючи змогу оцінити не лише гарну музику, але й зміст тексту; хтось заробляє цим собі на життя – не важливо, головне, що кожен з нас вже володіє певними знаннями та навиками. Але слід згадати той час, коли треба було лише розпочинати непростий шлях для здобуття цих навичок, коли відкривали свої перші підручники, словники, посібники. Чи доводилось тоді зіштовхуватись зі словами, які заводили у певний ступор, змушували вкотре відкривати усі ті підручні засоби допомоги у вивченні мови та й взагалі ставили під сумнів можливості хоч коли-небудь осилити англійську мову, адже ці слова збивали з пантелику, плутали і підставляли? Таке бувало у кожного. Це так звані проблемні слова або «confusing words» в англійській мові, і саме про них далі йтиме мова.

Перша група таких слів – це слова, що мають подібне значення, однак вживаються у різних випадках та з різними змістовими відтінками. В українській мові ми їх можемо назвати синонімами, проте в англійській вони мають певну свою специфіку, тому слід добре розуміти лексичне значення того чи іншого слова та знати в якому реченні його вживати. Звичайно, застосування певної лексики залежить від контексту. Тому слід добре подумати, що саме ми хочемо донести до співрозмовника. Якщо відомий точний переклад, то досить

легко підібрати варіант, близький за значенням. Але якщо ж немає впевненості в точності перекладу, то можна спробувати вжити його в іншій фразі.

Наприклад, використовуючи синонімічний ряд слова «big» можна сказати, як «a big dog» (велика собака), або «a large dog» (велика собака), так і «a fat dog» (товста/велика собака). Однак щодо слова «house» (будинок), ми не можемо сказати «a fat house» (товстий будинок). До нього підходять лише такі прикметники, як big, large, massive, great, significant, wide, high [2]. Виходячи з вищесказаного, розуміємо, наскільки важливо враховувати нюанси застосування синонімів, адже деякі з них можна використовувати лише в конкретній мовленнєвій ситуації. На прикладі розглянемо, коли буде правильно застосувати кожне із слів синонімічного ряду:

- to speak, to talk, to say, to tell:
 - to speak означає «говорити, промовляти, розмовляти якоюсь мовою»
She usually speak much / Can I speak to Susie? (on the telephone);
 - to talk означає «розмовляти, вести бесіду, говорити на певну тему»
We talked about everything / You can talk sense or talk nonsense;
 - to say означає «казати, вимовляти, читати напам'ять»
He said that to me / She said she would take her family for picnic;
 - to tell означає «розповідати, повідомляти»
Tell him to come at once / My son told that his friends had gone camping;
- to lend, to borrow:
 - to lend означає «позичати комусь»
Can you lend me 20 dollars, please?
 - to borrow означає «позичати в когось»
Can I borrow 20 dollars, please? I'll give it back tomorrow;
- work, job
 - work означає «праця; працювати»
He was tired after a day's work in the fields;
 - job означає «робота, служба, посада»
Pete, what is your job? [1].

Друга група підступних слів – це слова, що мають однакове звучання або написання, але різне значення, тобто слова-омофони та омографи. Найчастіше це викликає труднощі у тих, хто ще не знає усіх нюансів правильної вимови, хоча часто ці слова в усному мовленні важко розрізнити навіть досвідченим англомовцем. У випадку слів-омофонів, якщо розглядати ці слова окремо від змісту речення, то їх можна розрізнити лише за написанням, адже звучать вони однаково. Наприклад:

- *soul (душа) — sole (єдиний)*
- *route (маршрут) — root (корінь)*
- *cell (клітка) — sell (продавати)*
- *pray (молитися) — prey (жертва)*
- *die (вмирати) — dye (фарба, фарбувати) [2].*

Омографи ж у свою чергу розрізняють лише за ледь помітною різницею у вимові, бо пишуться вони абсолютно однаково. Наприклад:

- *use [ju:s] використання – use [ju:z] використовувати*
- *excuse [iks`kju:s] вибачення – excuse [iks`kju:z] вибачати*
- *advise [əd`vaiz] порада – advise [əd`vaiz] радити*

Існують також слова, які пишуться по-різному і мають певну різницю у вимові, хоча ледь помітну, особливо у швидкому усному мовленні:

- *lead (вести) – lid (кришка)*
- *feel (відчувати) – fill (заповнити)*

→ food (їжа) – foot (нога) [4].

У всіх цих випадках впоратися з такими проблемними словами допоможе лише постійне збагачення словникового запасу, вдосконалення правильної вимови та практика.

Третьою окремою групою «confusing words» можна виділити слова, так звані «хибні друзі перекладача» або «false friends of interpreter». Це слова, які за вимовою і написанням схожі на деякі українські слова, але перекладаються зовсім по-іншому, а за інерцією їх часто хочеться перекласти інакше не лише початківцям, а й знавцям. Ось деякі приклади таких слів:

- artist – художник (~~артист~~)
- biscuit – печиво (~~бісквіт~~)
- data – дані (~~дата~~)
- desert – пустеля (~~десерт~~)
- magazine – журнал (~~магазин~~)
- aspirant – кандидат, претендент (~~аспірант~~)
- intelligent – розумний (~~інтелігент~~) [3].

Отже, ми бачимо, що існує безліч слів, нюансів, дрібниць, котрі завдають нам клопоту при вивченні англійської мови, які здатні заплутати і спантеличити. Однак потрібно пам'ятати, що кожне прикладене зусилля до тієї чи іншої справи не пройде марно і слід постійно працювати над собою, збагачувати свої навички та вміння, практикувати набуті знання. Головне не здаватись та не зупинятись на досягнутому, адже у досконалості немає меж. And remember, 'a rolling stone gathers no moss'.

Список використаних джерел:

1. Валігура О. Англійська мова. Комплексна підготовка до зовнішнього незалежного оцінювання / О. Валігура, Л. Давиденко. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2015. – 496 с. 2. Граматика сучасної англійської мови : довідник. – Київ : ТОВ «ВП Логос-М», 2011. – 352 с. (Серія «Учням та абітурієнтам»). 3. 100 тем. Англійська мова / Г. К. Насонова, В. І. Омеляненко – Х. : АССА, 2015. – 192 с. 4. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://en.oxforddictionaries.com/usage/commonly-confused-words>.